

J-Net 冬季ワークショップ・AGM 2024

会場と日時

会場：Room 1.08, Parkinson Building, University of Leeds, Woodhouse, Leeds, LS2 9JT

日時：2024年2月10日（土）

受付開始: 10:15 ワークショップ開始 10:45、16:45 終了

パーキンソンビルディングは 10:00 から 17:00 が開館時間ですので当日は時間厳守で進行していきます。皆様には AGM 終了後、後片付けのお手伝いもよろしくお願いいたします。



パーキンソンビルディングはリーズ大学のロゴにもあるように象徴的な建物です。大学への行き方は[ここ](#)をクリックしてください。

10:15 - 10:45 受付

10:45 - 11:45 「事実の再建」と憲兵隊の行動に関する書類の翻訳

11:45 - 12:00 トイレ休憩

12:00 - 13:30 Translating for Voices: Voice-over and Dubbing Translation

「声で伝える翻訳:吹替翻訳の体験談」

13:30 - 14:30 昼食

14:30 - 16:30 J-Net 2024 AGM

16:30 - 16:45 ワークショップ終了

ワークショップ1

講演者 [マーティンウォード](#) 中国語/日本語 翻訳学科助教授 (リーズ大学)

演題 「事実の再建」と憲兵隊の行動に関する書類の翻訳

概要 Insights into Japanese Imperialism 翻訳プロジェクトの概略と資料を巡るいくつかの議論と、それがどのように現在まで利用されてきたかを検証します。参加者にとってこの貴重な資料を直接に見聞するよい機会になると思います。

主な出典 *Insights into Japanese Imperialism: Original Japanese military documents with English translations* (Vol. 1, 2 & 3), 2021. ACA Publishing Ltd.

ワークショップ2

講演者 グレイヴストック陽子

コーディネーター 松島あおい

演題 「声で伝える翻訳: 吹替翻訳の体験談」

概要 声優の方々にとって、吹替原稿がきちんと翻訳されているかどうかで、録音現場の作業が大きく変わります。映像翻訳者であると同時に、Voice-over artist としても活躍されているグレイヴストック陽子さんに、スタジオでのさまざまな経験をお話しいただきます。翻訳者の方だけでなく、声を使って仕事をされる通訳の方々にも興味深いお話になると思います。トークの後、短いながら実際に吹替翻訳を試すセッションも行う予定です。

年次総会

年次総会は毎年行っており昨年から一年を通しての年次報告の場です。また、新しい責任者役員選出の場であり、何か変更したい事項があった場合に話し合いを持つ場でもあります。なるべく多くの会員に参加して頂きたいと思っています。

もし、質問、或いはこの場で話し合ってほしいことなどありましたらネットワーク・コーディネーターのナターシャ・ルーツまで[ご連絡ください](#)。

参加費

早割参加費 £15 for J-Net members (2024年1月3日 09:00 GMTまで)

会員参加費 £25 for J-Net members (2024年1月3日 09:00 GMT から)

非会員の参加費 £30

また、学生には半額割引があります。リーズ大学のCTSの学生は特別に無料とします。

その他

- 登録の締め切りは2024年1月31日09:00 GMTです。
- 参加費の中には当日のランチ、飲み物（コーヒーか紅茶）が含まれています。食べ物に制限がある方は登録時に用紙に記入してください。
- 前夜祭は2月9日金曜日です。打ち上げはワークショップ終了後を予定しています。これについての詳細は2024年1月にお知らせします。この料金はワークショップ参加費に含まれていません。